

# BIBLÍ SVATÁ

PODLE PŮVODNÍHO

VYDÁNÍ KRALICKÉHO

z roku 1579—1593.

V KUTNĚ HOŘE.

ČESKÁ BIBLICKÁ PRÁCE.

LÉTA PÁNĚ 1940.

## PŘEDMLUVA.

**B**IBLI ŮSKNÁ seslátilá byla vytiána v letech 1579—1593 v Kralicích a to díl I. (knihy Mojžíšovy) r. 1579, díl II. (Jozue až Ester) r. 1580, díl III. (Job až Píseň Salomonova) r. 1582, díl IV. (Procci) r. 1587, díl V. (Apokryfy) r. 1588 a díl VI. (Nový Zákon) r. 1593. Bible tato má kromě textu na obrázkách poznámky, vytiády k jednotlivým biblickým slovom nebo vátám, vysvětlivéky filologické, synonyma, locus communes, t. j. „krotké a obecné naučení“ a konkordance, t. j. „míst k tomu podobných a jiné se odkazujících zaznamenané“. Na každou kapitolou (v knize Jobové nákolky pro dáé neb tři kapitoly najednou a v knize Prísloví jsou od kapitoly 9. až do 30. vltoc vpručáný) jsou strany, v nichž je nákolika strany shrvat obsah té kapitoly; kromě toho je také na obráky označen stránce obsah jednotlivých částí kapitol. Každá biblická kniha má svou. Bible tato vytiáána bez Apokryfů, vytiáda a ostatních poznámek; vytiávané texty, předmluva k I. dílu, úvody k jednotlivým knihám, strany mal kapitolám a konkordance; označení jednotlivých částí kapitol a nákolikých členů a epítoal jest vytiááno v našem textu latínými písmeny na začátku verše.

Kralické dílny, jak sami poznamenávají, aby „každ český byl čistý, vltastý, srozumitelný, obyčejný, vdtčný“. Do textu také vltomně a známých, což by se v přeložení nemulázalo, přidáno není, „ale byla o to péče, aby i nejmenší slovítko, bez náhod řec česká, buď zdtálo by se nepřítí neb nesrozumitelná, . . . menší literou do textu položeno bylo“. Práto slova, která Kralické listy menší literou, jsou v našem vytiání vytiáána v textu kursívou.

Vytiááme text v novodákonu pracovní, zvlášt počal se být dílny samobltáše; kamrosloví ulehčily načítááme, rovněž v psaní souhláskách, zejména některých skupin souhláskových, zachováníme způsob starobylý. Počal se být znáa v textu, drželi jsme se základy, kterou si dáti při vytiáání bible Kralické, aby byl text „srozumitelný“ a náhratili jsme pouze slova áms nesrozumitelná nebo ta, která áms znamenávají něco jiného, a v tčch případech užili jsme, pokud to bylo možné, výpuzí, které máají Kralické na obráky, neb jinéž přeložili tato slova jiné. Záměny tyto jsou uvedeny na konci. Vytiááme tímto vltastě po své text první vydání bible Kralické. Po desátáti, ba státi, vytiáada se bible Kralická podle posledního vytiání z r. 1613; od r. 1890 v úpravě textové i jazykové, jak ji provedli Jan Karafát a Heřman z Pardub.

Přepojujeme vltáat jmen vltastých, vlt a úter podle tnešních mty; Kralické vytiády po vltáání této jména, mty, vltby a jiné se vltáadech a v poznámkách na obráky.



